Porównanie tłumaczeń Rodzaju 2:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I zasadził JAHWE ― Bóg ogród w Eden na wschodzie słońca i umieścił tam ― człowieka, którego wyrzeźbił. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy JAHWE, Bóg, zasadził ogród w Edenie,\* od wschodu, i umieścił tam człowieka, którego ukształtował.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A JAHWE, Bóg, zasadził ogród na wschodzie, w Edenie, i tam umieścił człowieka, którego ukształtował. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE Bóg zasadził też ogród w Edenie, na wschodzie, i umieścił tam człowieka, którego ukształtował. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nasadził też był Pan Bóg sad w Eden, na wschód słońca, i postawił tam człowieka, którego był stworzył. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A naszczepił był JAHWE Bóg Raj rozkoszy od początku, w którym postawił człowieka, którego utworzył. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A zasadziwszy ogród w Edenie na wschodzie, Pan Bóg umieścił tam człowieka, którego ulepił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem zasadził Pan Bóg ogród w Edenie, na wschodzie. Tam umieścił człowieka, którego stworzył. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem JAHWE Bóg zasadził ogród w Edenie na wschodzie i umieścił tam człowieka, którego ulepił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE Bóg zasadził ogród w Edenie, na Wschodzie, i umieścił tam człowieka, którego ulepił. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I zasadził Jahwe-Bóg na wschodzie ogród w Edenie, i umieścił tam człowieka, którego ukształtował. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zasadził Bóg ogród w Edenie, na wschodzie, i umieścił tam człowieka, którego ukształtował.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І насадив Господь Бог рай в Едемі на сході і поставив там людину, яку створив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś WIEKUISTY, Bóg, wcześniej zasadził ogród w Edenie, po czym umieścił tam człowieka, którego stworzył. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto JAHWE Bóg zasadził ogród w Edenie, od wschodu, i tam umieścił człowieka, którego ukształtował. |

1. 1) Eden, עֵדֶן (‘eden), czyli: rozkosz (עִּדּונִים , znaczy: zbytek, luksus), zob. <x>160 9:25</x>, <x>10 2:8</x>L. [↑](#footnote-ref-2)